



Procès-verbal de l'Assemblée générale du 17 juin 2023

1) Salutations, personnes présentes et excusées

Salutations du co-président, M. Dominique Dreyer. Il souhaite particulièrement la bienvenue au fondateur du musée, le Prof. Othmar Keel. Sont excusés : Mme Marie-France Meylan Krause et Joy Rivault, Mmes Astrid Epiney, Alexandra Jungo, Sonja Graber, Regula Schweizer, Barbara Vauthey, Helene Peissard, M. Thierry Steiert, M. Erwin Jutzet, le Prof. Thomas Schmidt, M. August Flammer, M. Franz Egger, le Prof. Urs Altermatt.

Membres malheureusement décédés : Michel-Ambroise Rey (Abbaye de Saint-Maurice, membre depuis 2004) et Hans Jörg (membre depuis 2006).

2) Ordre du jour

L'ordre du jour a été communiqué au préalable. Il ne suscite ni remarque ni question.

3) Protocole de l'Assemblée générale du 11 juin 2022

Le protocole de l'Assemblée générale du 11 juin 2022 est approuvé à l'unanimité.

4) Rapport annuel 2022

La co-présidente, Mme Claudine Godat, enchaîne pour le rapport annuel, dont les membres ont pu prendre connaissance au préalable sur le site internet : « 2022 aura été la première année du Musée BIBLE+ORIENT avec sa nouvelle organisation transitoire, c'est-à-dire sans que le poste de direction soit repourvu, l'ancienne directrice Marie-France Meylan Krause ayant quitté ses fonctions à fin 2021.

Le conservateur Leonardo Pajarola, dont le cahier des charges a été remanié, assume désormais la plus grande partie des tâches de gestion et de coordination, appuyé en cela par le directeur académique Thomas Schmidt, par l'équipe des curateurs et, sur le plan opérationnel, par celle des guides, par quelques étudiants ainsi que, ponctuellement, par Marie-France Meylan Krause.

Le Musée a participé à de nombreuses activités, dont la Nuit des Musées, le Festival Culture et Écoles, etc. et a entretenu beaucoup d'échanges (Yverdon, Würzburg (D), Abbaye de Muri (AG)...) et de contacts. L'exposition renouvelée s'est poursuivie. Pour 2025, année du 20^e anniversaire du Musée, la Fondation BIBLE+ORIENT envisage de mettre sur pied une exposition de jubilé pour fêter ce cap important.

Rappelons que, pour faire face notamment aux problèmes financiers qu'elle rencontre, la Fondation poursuit une stratégie à moyen terme visant à stabiliser la situation du Musée en approfondissant de nouvelles pistes de collaboration en vue d'assurer la pérennité et le développement du Musée.

Pour sa part, l'Association « Musée BIBLE+ORIENT » a organisé son assemblée générale « hors les murs » le 11 juin 2022, au Musée romain de Vidy. Quelques dizaines d'objets du Musée BIBLE+ORIENT avaient été prêtés à ce musée pour son exposition intitulée « Dieu et fils ». Les participants à l'Assemblée générale ont pu visiter cette exposition, sous la conduite du directeur Laurent Flutsch.



L'Assemblée a par ailleurs approuvé les points statutaires (rapport annuel, comptes 2021, décharge...). Elle a aussi notamment entériné ou confirmé la nomination des membres du comité. Au total, les dons et cotisations se sont élevés à 15'217.40, soit presque 10'000.- de moins que le budget de 25'000.- Cette baisse est due au fait que la *newsletter* de l'automne est sortie seulement à fin décembre. Les dons qui s'en sont suivis sont arrivés en 2023.

Comme l'association ne doit plus payer le montant habituel de 25'000.- pour le Musée, le poste du conservateur étant désormais pris en charge en grande partie par l'Université, l'année 2022 se termine à nouveau sur un bénéfice de 4'684.10, après des pertes de 11'059.40 en 2021 et de 10'767.10 en 2020. »

5) Comptes annuels 2022 et budget 2023 (adapté)

Mme Claudine Godat poursuit avec le commentaire des comptes. Sur le plan financier, le principal changement est que l'Association « Musée BIBLE+ORIENT » n'a pas dû verser en 2022 les CHF 25'000.- prévus pour cofinancer le salaire du conservateur du Musée (poste 3000), salaire désormais pris en charge en grande partie par l'Université. Grâce à cela, les actifs sont en hausse et l'Association peut à nouveau afficher un bénéfice de 4'684.10, après une perte de 11'059.40 en 2021.

A l'actif du bilan, le compte bancaire (poste 1020) a augmenté de CHF 59'215.25 au 31 décembre 2021 à 66'861.15 à fin 2022. S'y ajoutent 1'015.- d'actifs transitoires (poste 1040) correspondant à des dons et cotisations pour l'Association versés par erreur, fin 2022, sur le compte de la Fondation (et reversés à l'Association début 2023). À noter au passif un montant de 5'000.- pour des passifs transitoires (poste 2010), prévus pour soutenir en 2023 la publication de catalogues par le Musée.

Au compte de résultats, du côté des dépenses, les contributions pour l'exploitation du Musée (poste 3010) se sont élevées à 6'469.50, davantage que le budget de 5'000.- Dans ce montant, il y a les 5'000.- mentionnés plus haut pour les catalogues, le reste ayant été dépensé pour une expertise comptable qui a permis d'améliorer la structure et de simplifier la tenue de la comptabilité de la Fondation.

L'Association a financé en 2022 la version allemande du film « *À l'aube des chrétientés* » à hauteur de 3'500.25 (poste 3015). Ces dépenses ont été en partie compensées par les 1'023.20 encore disponibles dans le Fonds réservé pour le projet Film (poste 2090). Les dépenses de 1'381.60 pour la *newsletter* (poste 3020) ont été prises en charge par de généreux donateurs (poste 4035).

Au total, les dons et cotisations (poste 4000) se sont élevés à 15'217.40, soit presque 10'000.- de moins que le budget de 25'000.- Cette baisse est due au fait que la *newsletter* de l'automne est sortie seulement à fin décembre. Les dons qui ont suivi sont arrivés en partie en toute fin 2022 (soit 1'015.-, versés par erreur sur le compte de la Fondation), mais la plus grande partie des dons a été payée début 2023.

En fin de compte, l'année 2022 se termine sur un bénéfice de 4'684.10, après des pertes de 11'059.40 en 2021 et de 10'767.10 en 2020. Les comptes annuels 2022 et le budget 2023 adapté sont acceptés sans opposition.

6) Rapport de révision et décharge

Le rapport de révision était également disponible pour les membres sur le site Internet. Les réviseurs, excusés pour l'AG, proposent de donner décharge au comité pour les comptes de l'Association, ce qui est fait par l'Assemblée.



7) Réélections du comité actuel (sauf Joy Rivault), des nouveaux membres (Alain Schaller et Owais Hameed) et des réviseurs

Le co-président, M. Dominique Dreyer, reprend la parole. Il propose de (ré)élire le comité en bloc, y compris les deux nouveaux membres, mais à l'exception de Mme Joy Rivault qui n'en fera plus partie. L'assemblée approuve. Les deux nouveaux membres se présentent :

- M. Owais Hameed est doctorant à l'Université de Fribourg, engagé politiquement et a développé une fascination pour le musée dès l'instant où il l'a découvert.
- M. Alain Schaller a étudié l'économie politique, il a travaillé pour le Comité international de la Croix Rouge et les relations extérieures pour le Canton de Fribourg. Il a un intérêt prononcé pour les dimensions religieuse et laïque.

M. Dominique Dreyer rassure les nouveaux membres sur la charge de travail qui les attend.

8) Brefs rapports de la Fondation et du Musée

Mme Marie Garnier prend la parole au nom de la Fondation. Lors de ses différents mandats, notamment comme conseillère d'État du canton de Fribourg, elle s'est déjà penchée sur les thématiques du musée, son frère a lui-même été ambassadeur en Égypte et en Palestine, elle a donc un intérêt personnel marqué pour cette région du globe.

Le Conseil de Fondation a siégé deux fois cette année, une fois pour discuter de la transition, la seconde pour des points plus spécifiques. Le poste de Leonardo Pajarola est actuellement financé par l'Université et par la Loterie romande, donc plus par l'Association. D'autres postes, financés par l'Université, sont attendus dans cette phase de transition. Un descriptif des besoins a été transmis à l'Université qui va voir ce qu'elle peut financer. La transition vers le couvent de la Visitation suit son cours, le Conseil d'État doit prochainement prendre position à ce sujet.

Lors de la 2^e séance de la Fondation, il a été discuté des projets pour le 20^e anniversaire du Musée. L'idée retenue est de présenter 20 objets « phares » du Musée à différents endroits, notamment dans la future nouvelle entrée de la BCF qui en profiterait pour organiser une inauguration. Mme Garnier est satisfaite de ce principe qui permettra au Musée d'acquérir un certain rayonnement et de mettre en valeur quelques thématiques emblématiques, mises en exergue dans des expositions précédentes (comme les déesses par exemple).

Pour le reste, la ruelle dans laquelle se trouve le musée a été officiellement nommée « ruelle Laure-Dupraz », du nom de la première femme professeure à l'Université, ce qui devrait permettre de rendre l'accès à notre bâtiment plus aisé. Avec tout ce qui se met en place actuellement pour l'avenir du Musée, Mme Garnier espère que celui-ci pourra à nouveau acquérir un statut remarqué.

Le Prof. Othmar Keel demande ce qu'il en est des indications pour trouver le chemin jusqu'au musée. Des panneaux indicateurs ont été installés. Et combien de temps l'exposition « Des dieux à Dieu » doit-elle durer ? En principe au moins jusqu'en 2025, mais le projet prévu pour le jubilé n'empêche pas de maintenir cette exposition, c'est encore à définir si une nouvelle – autre – exposition sera mise sur pied. Actuellement, le projet à la Visitation est prévu pour 2028-2030, mais, avec la vitesse du canton de Fribourg, il faut peut-être compter 2035...

M. Leonardo Pajarola, conservateur du Musée, prend ensuite la parole pour un bref rapport d'activités. Le Musée a participé au festival *Kultur & Schule*, avec un joli succès : il proposait



une activité sur le bilinguisme et les animaux. Pour la première fois aussi, participation à la Nuit du conte sur le thème « Quand les dieux et les contes s'en(m)mêlent, immortelles métamorphoses ».

Le Musée a aussi prêté des objets pour diverses expositions, notamment une en partenariat avec la Société biblique suisse : *La Bible – patrimoine de l'humanité*. Une découverte culturelle de la Bible à Yverdon au mois de septembre 2022. Il a aussi pris part à la Journée de l'Avenir le 11 novembre. La Nuit des Musées – *Geschmack & Wissen*, le 13 mai 2023, a attiré de nombreuses personnes dans notre Musée.

Pour la création d'une nouvelle banque de données, ce projet est soutenu par la LORO à hauteur de 79'000 frs et par l'Université pour 23'000 frs. De même, un projet de digitalisation (soutenu par le Service de la culture et l'Office fédéral de la culture, 30'000 frs) est en cours.

Un nouveau cours d'introduction aux collections du Musée, proposé à l'automne 2022, a permis de former 3 nouveaux guides, de nouvelles aides bienvenues pour la continuité du musée et de ses activités.

L'assemblée applaudit et M. Dominique Dreyer félicite encore M. Leonardo Pajarola pour son travail au sein du musée, surtout depuis que le poste de direction a été laissé vacant.

9) Divers

Pourquoi toujours une *newsletter* en version papier, alors que la version informatique est beaucoup moins coûteuse, plus réactive et pourrait être plus régulière ? La principale raison est que tous les membres ne souhaitent pas recevoir la newsletter par courriel et n'ont pas transmis leur adresse courriel au comité.

Un nettoyage du fichier des membres a été effectué pour garder les membres réellement actifs et qui paient leur cotisation, de manière à imprimer moins de *newsletter* et de réaliser ainsi des économies dans cette phase de transition, où de grands projets ne vont pas être mis sur pied. Un autre membre, pour sa part, apprécie de recevoir la version papier pour ne pas devoir se rendre toujours sur internet.

Les membres du comité et en particulier Leonardo Pajarola sont remerciés pour leur travail dans cette phase délicate de transition.

La matinée se conclut par une conférence de la Prof. Cathie Spieser : « *La collection égyptienne du Musée BIBLE+ORIENT* », suivie d'un apéritif (préparé par la famille Awad).

Fribourg, le 13 mars 2024

Dominique Dreyer co-président
Claudine Godat co-présidente
Sandrine Codourey procès-verbal

Association « Musée BIBLE+ORIENT »

Rapport annuel 2023

Depuis 2022, dans le cadre de l'organisation transitoire, le conservateur Leonardo Pajarola assume seul la plus grande partie des tâches de gestion et de coordination, avec l'appui du directeur académique Thomas Schmidt, de l'équipe des curateurs, et sur le plan opérationnel, des guides et de quelques étudiants.

Le Musée a participé à de nombreuses activités, dont la Nuit des Musées, le Festival Culture & Ecole, etc. L'important projet de digitalisation des archives s'est poursuivi et achevé à l'automne 2023. La deuxième phase du grand projet de migration des données a commencé en fin d'année. Le catalogue d'égyptologie de la Prof. Cathie Spieser a été publié à l'été 2023, avec l'appui de l'Association.

Une nouvelle exposition doit marquer en 2025 les 20 ans du Musée. L'Association la soutiendra également. Relevons encore une autre forme concrète et plus personnelle de soutien de la part de l'Association en faveur du Musée : depuis une bonne douzaine d'années, Sandrine Codourey, membre du comité de l'Association, a mené un grand nombre de visites guidées au Musée pour les groupes les plus divers, et cela de manière entièrement bénévole.

Pour rappel, pour faire face notamment à ses problèmes de financement, le Musée poursuit une stratégie à moyen terme visant à stabiliser sa situation en approfondissant de nouvelles pistes de collaboration afin d'assurer sa pérennité et son développement.

Pour sa part, l'Association « Musée BIBLE+ORIENT » a tenu son assemblée générale le 17 juin 2023 à l'Université. L'Assemblée a approuvé les points statutaires (rapport annuel, comptes 2022, décharge...). Elle a aussi confirmé les membres du comité, à l'exception de Joy Rivault, qui ne se représentait pas.

Au deuxième semestre, le comité a été renforcé par l'arrivée d'Owais Hameed, doctorant à l'Université de Fribourg, et d'Alain Schaller, ancien responsable des relations extérieures de la Chancellerie d'Etat du canton de Fribourg. Alain Schaller a malheureusement dû quitter le comité en fin d'année pour des raisons personnelles.

Au total, en 2023, les dons et cotisations se sont élevés à CHF 18'912.-, un chiffre inférieur au budget (25'000.-), notamment en raison du fait qu'une seule newsletter, et non pas deux, a été publiée en 2023.

Cependant, les charges ont été nettement plus basses que prévu, ce qui permet de reconstituer nos réserves. L'Association a engagé en 2023 le montant mis en réserve (5000.-) pour le cofinancement du catalogue LA COLLECTION ÉGYPTIENNE DU MUSÉE de la Prof. Spieser.

En fin de compte, l'année écoulée se termine à nouveau sur un bénéfice de 17'517.-, qui sera réservé pour les projets futurs.

Verein «BIBEL+ORIENT Museum»

Jahresbericht 2023

Seit 2022 übernimmt im Rahmen der Übergangsorganisation der Konservator Leonardo Pajarola den Grossteil der Management- und Koordinationsaufgaben alleine, unterstützt vom akademischen Direktor Thomas Schmidt, dem Kuratorenteam und auf operativer Ebene von den Museumsführern und einigen Studentinnen und Studenten.

Das Museum nahm an zahlreichen Aktivitäten teil, darunter die Nacht der Museen, das Festival Kultur & Schule usw. Das wichtige Projekt zur Digitalisierung des Archivs wurde fortgesetzt und im Herbst 2023 abgeschlossen. Die zweite Phase des grossen Datenmigrationsprojekts begann Ende des Jahres. Der Katalog LA COLLECTION ÉGYPTIENNE DU MUSÉE von Prof. Cathie Spieser wurde im Sommer 2023 mit Unterstützung des Vereins veröffentlicht.

Eine neue Ausstellung soll 2025 das 20-jährige Jubiläum des Museums markieren. Der Verein wird diese Ausstellung unterstützen. Eine weitere konkrete und persönlichere Form der Unterstützung des Vereins für das Museum besteht darin, dass Sandrine Codourey, langjähriges Vorstandsmitglied, seit gut zwölf Jahren eine grosse Anzahl von Führungen im Museum für die unterschiedlichsten Gruppen leitet, und dies auf rein ehrenamtlicher Basis.

Zur Erinnerung: Um insbesondere seine Finanzierungsprobleme zu bewältigen, verfolgt das Museum eine mittelfristige Strategie zur Stabilisierung seiner Lage, indem es neue Wege der Zusammenarbeit vertieft, um seinen Fortbestand und seine Entwicklung zu sichern.

Der Verein «BIBEL+ORIENT Museum» hielt seinerseits seine Generalversammlung (GV) am 17. Juni 2023 in der Universität ab. Die GV genehmigte die statutarischen Punkte (Jahresbericht, Jahresrechnung 2022, Décharge...). Sie bestätigte auch die Mitglieder des Vorstands, mit Ausnahme von Joy Rivault, die nicht mehr kandidierte.

In der zweiten Jahreshälfte wurde der Vorstand durch die Ankunft von Owais Hameed, Doktorand an der Universität Freiburg, und Alain Schaller, ehemaliger Verantwortlicher für die Aussenbeziehungen bei der Staatskanzlei des Kantons Freiburg, verstärkt. Alain Schaller musste leider Ende des Jahres aus persönlichen Gründen aus dem Komitee wieder ausscheiden.

Insgesamt beliefen sich die Spenden und Mitgliedsbeiträge im Jahr 2023 auf CHF 18'912.- und lagen damit unter dem Budget (25'000), was vor allem darauf zurückzuführen ist, dass im Jahr 2023 nur ein Newsletter und nicht zwei Newsletter veröffentlicht wurden.

Der Aufwand war jedoch deutlich geringer als erwartet, so dass unsere Reserven wieder aufgefüllt werden konnten. Der Verein hat den zurückgestellten Betrag (5000.-) für die Mitfinanzierung des Kataloges von Prof. Spieser im Jahr 2023 ausgegeben.

Letztendlich schloss das vergangene Jahr wieder mit einem Gewinn von 17'517.- ab, der für zukünftige Projekte reserviert wird

COMPTE DE RESULTATS		Comptes 2019	Comptes 2020	Comptes 2021	Comptes 2022	Comptes 2023	Budget 2024
CHARGES							CHARGES
3000	Contributions aux projets du Musée	25'000.00	25'000.00	25'000.00			5000 (expo 25)
3005	Contribution catalogues				6'469.50		
3010	Contributions à l'exploitation du Musée		5'714.00		3'500.25		6000 (contrib. stages)
3015	Dépenses Projet Film		15'078.00				
3016	Dépenses Projet Papyri						3'850.00
3020	Newsletter	4'356.30	4'314.00	3'525.65	1'381.60	2'249.35	2'800.00
3030	Publicité et autres imprimés		1'250.00				500.00
3035	Participation aux frais impression UNI		1'305.45	492.20			
3040	Frais assoc - mandat comptable	2'250.00	1'240.00	1'200.00	1'200.00	1'200.00	1'200.00
3050	Frais assoc - assemblée générale	360.05		300.00	150.00	130.95	300.00
3060	Achat de matériel						
3070	Frais de port - taxes postales	78.00					
3080	Frais bancaires	261.05	138.70	55.90	36.76	18.75	150.00
3085	Impôt anticipé					12.35	
3090	Frais divers	1'196.35	766.75	266.00	350.00	200.00	500.00
3100	Allocation au Fonds affecté Projet Film		7'971.45	1'023.20			
3200	Allocation au Fonds affecté Projet Newsletter	33'501.75	57'064.35	37'576.95	1'381.60	3'811.40	20'300.00
TOTAL CHARGES					14'469.71		
PRODUITS							PRODUITS
4000	Cotisations et dons	43'462.05	22'997.76	25'128.30	15'217.41	18'912.87	20'000.00
4010	Autres dons et recettes générales						
4020	Dons Projet Papyri						
4030	Dons Projet Film		7'971.45	1'023.20			
4035	Dons Newsletter				1'381.60	2'380.30	2'800.00
4040	Participation UNI - coûts imprimés et port						
4045	Intérêts créanciers					35.25	
4050	Recette diverses	194.40	250.04	366.05	150.00	0.03	
4070	Utilisation du Fonds affecté Projet Film		15'078.00		1'023.20		
4080	Utilisation du Fonds affecté Projet Newsletter				1'381.60		
TOTAL PRODUITS		43'656.45	46'297.25	26'517.55	19'153.81	21'328.45	22'800.00
Perte / Bénéfice du compte de résultat		10'154.00	10'767.10	11'059.40	4'684.10	17'517.05	2'500.00

BILAN ASSOCIATION MUSEE BIBLE+ORIENT**31.12.2020****31.12.2021****31.12.2022****31.12.2023**

1000	Caisse				
1020	Compte courant bancaire (BCF)	69'251.45	59'215.25	66'861.15	80'793.20
1040	Actifs transitoires			1015	
	TOTAL ACTIFS	69'251.45	59'215.25	67'876.15	80'793.20
	PASSIFS				
2010	Passifs transitoires			5000	400
2050	Provision	53'000.00	53'000.00	41'940.60	41'940.60
2060	Capital	13'120.40	12'401.45	12'401.45	12'401.45
2080	Fonds affecté Projet Papyri	3'850.00	3'850.00	3'850.00	3'850.00
2090	Fonds affecté Projet Film	106.55	1'023.20		
2970	Bénéfice / perte reportée	10'154.70			4'684.10
	Bénéfice / perte de l'exercice	10'154.00	11'059.40	4'684.10	17'517.05
	TOTAL PASSIFS	69'251.45	59'215.25	67'876.15	80'793.20

Revisorenbericht 2023

In Ausübung ihres Mandats haben die unterzeichnenden Revisoren die auf den 31. Dezember 2023 abgeschlossene Jahresrechnung (Bilanz und Erfolgsrechnung) des Vereins BIBEL+ORIENT Museum überprüft.

Die Prüfung hat ergeben, dass

- die in der Buchhaltung gemachten Eintragungen mit den Belegen übereinstimmen;
- die ausgewiesenen Vermögenswerte den Bank- und Postbelegen entsprechen;
- die Buchhaltung übersichtlich und ordnungsgemäss geführt ist.

Gestützt auf diese Prüfung wird der Generalversammlung des Vereins BIBEL+ORIENT Museum beantragt, die Jahresrechnung zu genehmigen und damit den verantwortlichen Organen mit dem besten Dank für die geleistete Arbeit Entlastung (Décharge) zu erteilen.

Schmitten, 23. Februar 2024

Die Revisoren



Franz Egger, Düdingen



Helene Peissard, Schmitten